

From Iowa City to Kowloon Tong: On the Cold War origins of creative writing pedagogy in Hong Kong

Author: James Shea References

Bennett, E. (2015) *Workshops of Empire: Stegner, Engle, and American Creative Writing During the Cold War*. Iowa City, IA: The University of Iowa Press.

Chan, C. T. (2012) On Dai Tian's poetry. *Literary Criticism*, 21, 28–31. 陳智德 (2012), '戴天詩歌論稿', 文學評論, 21 期, 28–31 頁。

Chen, P. (2017) Wang Anyi, Taiwan, and the world: The 1983 International Writing Program and biblical allusions in utopian verses. *Chinese Literature Today*, 6 (2), 52-61.

Chiolak, R. (1965) Free university report,' *Students for a democratic society bulletin*, 4 (2), 4-6. Available from: <http://content.cdlib.org/view?docId=kt4w1003tt;NAAN=13030> [Accessed 5 January 2019].

Census and Statistics Department (1978) *Hong Kong annual digest of statistics* [online]. Hong Kong: Government Printer. Available from: https://www.statistics.gov.hk/pub/hist/1971_1980/B10100031978AN78E0100.pdf [Accessed 30 June 2018].

Cull, N. J. (2008) *The Cold War and the United States Information Agency: American Propaganda and Public Diplomacy, 1945–1989*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dai, T. (2009) *The Moans of Bones: The Collected Poems of Dai Tian*. (ed. M.N. Kwan & F. Yip). Hong Kong: Feng Ya Publishing House. 戴天 (2009), 骨的呻吟: 戴天詩集 (關夢南、葉輝編), 香港:風雅出版社。

Dai, T. (2014) 'Interview with Lu Wei-luan and Hung Chi-kum' in W. L. Lu & C. K. Hung (eds) *The Multiple Voices of Hong Kong Culture: Volume One*. Hong Kong: Joint Publishing Co., Ltd. 戴天 (2014), '盧瑋鑾、熊志琴與戴天訪談', 香港文化眾聲道——第一冊(盧瑋鑾、熊志琴編), 香港:三聯書店(香港)有限公司。

Dai, T. 2016, interviewed by N. Wong on 7 November, Hong Kong.

Dimitrakis, P. (2012) *Failed Alliances of the Cold War: Britain's Strategy and Ambitions in Asia and the Middle East*. London: I.B. Tauris & Co Ltd.

Ho, E.Y.L. (2009) 'Nationalism, Internationalism, the Cold War: Crossing Literary-Cultural Boundaries in 1950s Hong Kong in' E.Y.L Ho & J. Kuehn (eds) *China Abroad: Travels, Subjects, Spaces*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

International Writing Program. (2017) About IWP. Iowa City: The University of Iowa. Available from: <https://iwp.uiowa.edu/about-iwp> [Accessed 30 July 2017].

Klein, C. (2003) *Cold War Orientalism: Asia in the Middlebrow Imagination, 1945–1961*. Oakland, CA: University of California Press.

Kwan, M. N. (2010) ‘Lesson Five: “The Concrete” and “Metaphor” in Poetry’ in M.N. Kwan (ed.) *Kwan Mung-nan’s Ten Lessons on New Poetry: A Crash Course in Writing for Secondary School Students*. Hong Kong: Hong Kong Student Literature Press Limited. 關夢南 (2010) , ‘第五課:談新詩的「具體」與「比喻」’ , 關夢南新詩 10 堂課——中 學生寫作提速班 , 香港:香港學生文藝出版社有限公司。

Kwan, M.N. (2011) ‘Kwan Mung-nan: Passing on the Legacy in the Community’ in S.W. Kwok, C.H. Chan & C.K. Ko (eds) *Planting Flowers beneath the Trees: On Writing Education*. Hong Kong: Spicy Fish Cultural Production Ltd. 關夢南 (2011) , 67–78 頁 , ‘關夢南:民間的承傳’ , 樹下栽花——寫作教育經驗談(郭詩詠、陳子謙、高俊傑編) , 香港:水煮魚文化製作有限公司。

Kwan, M.N. 2016a, interviewed by J. Shea & N. Wong on 21 September, Hong Kong.

Kwan, M.N. 2016b, interviewed by J. Shea & N. Wong on 19 October, Hong Kong.

Lau, J.S.M. & Goldblatt, H. (2007) *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*. New York, NY: Columbia University Press.

Lee, K.W. (1969) Thursday and poetry writing workshop. *The Chinese Student Weekly*, 14 February, 6. 李國威 (1969) , 星期四與詩作坊 , 中國學生周報 , 2 月 14 日 , 6 頁。

Lin, Y. H. (2014) ‘Interview with Lu Wei-luan and Kwok Sze-wing’ in W. L. Lu & C. K. Hung (eds) *The Multiple Voices of Hong Kong Culture: Volume One*. Hong Kong: Joint Publishing Co., Ltd. 林悅恆 (2014) ‘盧瑋鑾、郭詩詠與林悅恆訪談’ , 香港文化眾聲道——第一冊(盧瑋鑾、熊志琴編) , 香港:三聯書店(香港)有限公司。

Liu, Y. (2017) The world comes to Iowa in the cold war: International Writing Program and the translation of Mao Zedong. *American Quarterly*, 69 (3), 611–631

Lo, K.C. (1990) Crossing boundaries: A study of modern Hong Kong fiction from the fifties to the eighties. M. Phil thesis, University of Hong Kong.

Mark, C.K. (2004) *Hong Kong and the Cold War: Anglo-American Relations 1949–1957*. Oxford: Clarendon Press.

Mark, C.K. (2016) ‘Hong Kong as an international tourism space: The politics of American tourism in the 1960s.’ in P. Roberts & J.M. Carroll (eds) *Hong Kong in the Cold War*. Hong Kong: The University of Hong Kong Press.

McCarthy, R. (1988) *The Association for Diplomatic Studies and Training Foreign Affairs Oral History Project Information Series*. Arlington: U.S. State Department. Available from: <http://www.adst.org/OH%20TOCs/McCarthy,%20Richard%20M.toc.pdf> [Accessed 30 July 2017].

McGurl, M. (2011) *The Program Era: Postwar Fiction and the Rise of Creative Writing*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Ng, L.N. (1999) *The life and poetry of Dai Tian*. PhD Thesis, University of London.

Ng, K.K. & Tay, W. (2018) personal communication, 21 December.

Nguyen, V.T. (2017) Your writing tools aren't mine. *The New York Times*. 30 April, n.k.

Roberts, P. (2017) 'Cold War Hong Kong: Juggling Opposing Forces and Identities' in P. Roberts & J. Carroll (eds) *Hong Kong in the Cold War*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

Saunders, F.S. (2000) *The Cultural Cold War: The CIA and the World of Arts and Letters*. New York, NY: The New Press.

Schudel, M. (2008) Richard M. McCarthy, 87; Writer worked for USIA, Voice of America. *The Washington Post*, 10 May, Obituaries. Available from: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/05/09/AR2008050902940.html> [Accessed 15 June 2018].

So, R.J. (2013) Literary information warfare: Eileen Chang, the US State Department, and Cold War media aesthetics. *American Literature*, 85 (4), 719–744.

'The New College' (1969) *The Chinese Student Weekly*, 28 February, n.k. Available from: <http://hklib.lib.cuhk.edu.hk/pdf/journal/78/1969/221297.pdf> [Accessed 11 October 2016].

Tu, C.C. (2008) 'The Unique Voice of the "Symphony of Voices": From the Development of Poetry in Hong Kong in the 1970s to the Question of Writing Hong Kong's Literary History' in W.C. Wong, Y.S. Leung & P.L. Law (eds) *Extending the Legacy and Reach of Chinese Culture: Selected Essays from The Chinese University of Hong Kong 40th Anniversary International Conference*. Hong Kong: The Chinese University Press. 杜家祁 (2008), '「眾聲交響」——從香港七十年代詩歌的發展到香港文學史的撰寫問題', 中國文化的傳承與開拓: 香港中文大學四十周年校慶國際研討會論文集(王宏志、梁元生、羅炳良編), 香港: 中文大學出版社。

Tu, C.C. (2011) Modernism, explication and national identity: The poets of 'The New College poetry writing workshop' and their styles. *Journal of Chinese literary studies*, 18 & 19. Available from: <http://huayuqiao.org/LLM/LLM-1819/LLM181907.htm> [Accessed 3 December 2016]. 杜家祁 (2011), '現代主義、明朗化與國族認同——香港六十年代末「創建學院詩作坊」

之 詩人與詩風’，文學論衡，18–19 期，提取日期為 2016 年 12 月 3 日，由 <http://huayuqiao.org/LLM/LLM-1819/LLM181907.htm>

Tucker, N.B. (1994) *Taiwan, Hong Kong, and the United States, 1945–1992: Uncertain Friendships*. New York, NY: Twayne Publishers.

Turner, W. (1967) Asia Foundation got CIA funds. *The New York Times*. 22 March, 17.

Wu, Z.X. (1971) On the ground with Hong Kong’s Defend the Diaoyutai Movement. *Ming Pao Monthly*. 吳仲賢. (1971) 香港保衛釣魚台運動的實況. 明報月刊. June, 83–88.

Xin, X. (1967) Condemnation. *Wen Wei Po*. 27 May, n.k. 向新. (1967) 控訴. 文匯報. 27 May, n.k.

Yep, R. & Lui, T.K. (2010) Revisiting the golden era of MacLehose and the dynamics of social reforms. *China information*, 24 (3), 249–272. Available from: <http://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0920203X10379360> [Accessed 23 June 2018].

Bibliography

Bennett, E. (2010) Ernest Hemingway and the discipline of creative writing, or, shark liver oil. *Modern Fiction Studies*, 56 (3), 544–567.

Chan, C.T. (2009) Imprints of the Modernist Poetry Movement: Dai Tian’s The Moans of Bones. *Hong Kong Economic Journal*, 28 November, Lifestyle, Supplement. Available from: <http://www1.hkej.com/dailynews/culture/article/493152/現代詩運動的刻印記銘> [Accessed 3 December 2016]. 陳智德 (2009)，現代詩的刻印記銘——戴天，骨的呻吟，信報，11 月 28 日，生活，副刊。提取日期為 2016 年 12 月 3 日，由 <http://www1.hkej.com/dailynews/culture/article/493152/現代詩運動的刻印記銘>

Chou, A.L. (2011) *Confucianism, Colonialism, and the Cold War: Chinese Cultural Education at Hong Kong’s New Asia College, 1949–63*. Boston, MA: Brill.

Cruz, C. (2017) The (mis)education of the Filipino writer: The Tiempo Age and institutionalized creative writing in the Philippines. *Kritika kultura*, 28, 334. Available from: <http://journals.ateneo.edu/ojs/index.php/kk/article/view/KK2017.02802/2406> [Accessed 30 July 2017].

Damrosch, D. (2003) *What Is World Literature?* Princeton, NJ: Princeton University Press.

Dawson, P. (2005) *Creative Writing and the New Humanities*. London and New York: Routledge.

- Dimock, W.C. (2008) *Through Other Continents: American Literature across Deep Time*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Gu, C.W. & Tu, C.C. (2004) Remembering the storms: On Hong Kong literature from the 60s and 70s. *Hong Kong Literature*, 229, 27-33. 古蒼梧、杜家祁 (2004), '回首雲飛風起——談六七十年代的香港文學', *香港文學*, 229 期, 27-33 頁。
- Law, W.S. (2009) *Collaborative Colonial Power: The Making of the Hong Kong Chinese*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Lilley, J.R. (2004) *China Hands: Nine Decades of Adventure, Espionage, and Diplomacy in Asia*. New York: Public Affairs.
- Lo, K.C. (2005) 'The Antinomy of the Empirical and the Intelligible: Everydayness and Localism of Hong Kong Modern Poetry of the 1970s.' in P.L. Chan, P.K. Leung & C.T. Chan (eds) *Collected Essays on Modern Poetry in Chinese*. Hong Kong: Centre for Humanities Research, Lingnan University. 羅貴祥 (2005), '經驗與概念的對峙: 七 0 年代香港詩的生活化與本土性問題', *現代漢詩論集*(陳炳良、梁秉鈞、陳智德編), 香港:嶺南大學人文學科研究中心。
- Mark, C.K. (2017) *The Everyday Cold War: Britain and China, 1950–1972*. London: Bloomsbury Academic.
- Myers, D.G. (2006) *The Elephants Teach: Creative Writing Since 1880*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Nieh, H.E. (2011) *Three Lives*. Taipei: Linking Publishing Company. 聶華苓 (2011), *三輩子*, 台北:聯經出版公司。
- Nye, J.S. (1990) Soft power. *Foreign policy* [online], No. 80, 153–171. Available from: www.jstor.org/stable/1148580 [Accessed 19 September 2017].
- Ramazani, J. (2009) *A Transnational Poetics*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Roberts, P. & Carroll, J.M. (eds) (2017) *Hong Kong in the Cold War*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Shen, S. (2017) Empire of information: The Asia Foundation's network and Chinese-language cultural production in Hong Kong and southeast Asia. *American quarterly*, 69 (3), 589–610. Available from: <https://doi.org/10.1353/aq.2017.0052> [Accessed 24 November 2017].
- So, R. J. (2017) The invention of the global MFA: Taiwanese writers at Iowa, 1964–1980. *American literary history*, 29 (3), 499–520. Available from: <https://academic.oup.com/alh/article-abstract/29/3/499/4034653> [Accessed 30 July 2017].

Stanford, S.F. (2015) *Planetary Modernisms: Provocations on Modernity Across Time*. New York, NY: Columbia University Press.

Tay, W. (2000) 'Colonialism, the Cold War Era, and Marginal Space: The Existential Conditions of Four Decades of Hong Kong Literature' in P.Y. Chi & D. Wang (eds) *Chinese Literature in the Second Half of a Modern Century*. Bloomington, IN: Indiana University Press.

Venuti, L. (1993) Translation as cultural politics: Regimes of domestication in English. *Textual Practice*, 7 (2), 208–223.